

Études

Créoles

Les comparatifs d'inégalité en mauricien

Shrita Hassamal

Mauritius Institute of Education (île Maurice)

s.hassamal@mie.ac.mu

Résumé

Les adverbes comparatifs se divisent en deux classes principales : les adverbes d'égalité et les adverbes d'inégalité, qui se divisent en deux sous-classes : les comparatifs de supériorité et les comparatifs d'infériorité. Les adverbes comparatifs font partie de la catégorie des adverbes de degré qui se mesurent sur deux échelles : la quantité et l'intensité (Kennedy & McNally 2005). En français, les comparatifs d'égalité sont *aussi* et *autant*, le comparatif de supériorité est *plus* et le comparatif d'infériorité est *moins*. En créole mauricien, les comparatifs d'égalité sont *osi* et *otan*. Deux variantes de chacun des comparatifs d'inégalité sont attestées : *plis* et *pli* pour le comparatif de supériorité, et *mwins* et *mwin* pour le comparatif d'infériorité. Dans cette contribution, nous étudions leur distribution en créole mauricien en nous basant sur nos intuitions, sur celles de plusieurs informateurs qui sont locuteurs natifs du créole mauricien, sur des exemples attestés ainsi que sur des données expérimentales plus formelles.

Mots-clés : créole mauricien, adverbes, comparatifs

Abstract

Comparative adverbs can be classified into two major types: adverbs of equality 'as much / many as' and adverbs of inequality. The latter are divided into two sub-types: the comparative of superiority 'more' and the comparative of inferiority 'less'. Comparative adverbs belong to the category of degree adverbs that are measured on two semantic scales: quantity and intensity (Kennedy & McNally 2005). In French, the comparative adverbs of equality are *aussi* and *autant*, the comparative of superiority is *plus* and the comparative of inferiority is *moins*. In Mauritian Creole, the comparatives of equality are *osi* and *otan*, and there are two variants for each of the comparatives of inequality, namely *plis* and *pli* for the comparative of superiority and *mwins* and *mwin* for the comparative of inferiority. In this paper we study their distribution in Mauritian Creole, based on our native speaker intuition, on that of several informants who are also native speakers of the creole, on attested examples as well as on more formal experimental data.

Keywords: Mauritian Creole, adverbs, comparatives

Introduction

Les adverbes de comparaison font partie de la grande classe des adverbes de degré, et ils comparent deux valeurs sur une (ou plusieurs) échelles de degré (Kennedy & McNally 2005). Ils se divisent en deux sous-classes : les comparatifs d'égalité et les comparatifs d'inégalité. Parmi ces derniers on peut distinguer les comparatifs de supériorité et les comparatifs d'infériorité (Rivara 1975).

Pour le comparatif d'égalité, le français écrit distingue deux formes : *aussi* et *autant*. Pour les comparatifs d'inégalité, le français écrit a une seule forme : *plus* pour le comparatif de supériorité et *moins* pour le comparatif d'infériorité. Le créole mauricien a deux formes de comparatif à chaque fois : *osi*¹ 'aussi' et *otan* 'autant' ; *pli* et *plis* 'plus' ; *mwin* et *mwins* 'moins' (Figure 1).

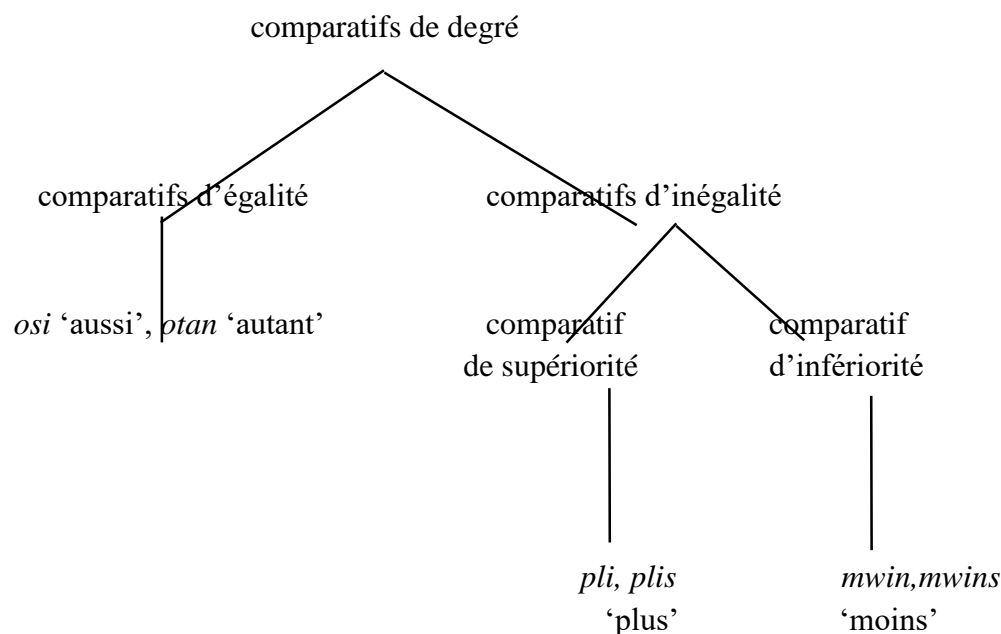


Fig 1 : Diversité des adverbes de comparaison en créole mauricien

D'un point de vue sémantique, les comparatifs de degré modifient deux éléments (ou plus) sur une échelle de degré, qui peut être une échelle d'intensité (1a) ou une échelle de quantité (1b, c). (1a) compare deux individus (Sandra et Rita) sur une échelle de « grosseur », qui est une échelle d'intensité, (1b) compare Sandra et Rita sur l'échelle de la quantité de pommes qu'elles ont et (1c) compare les deux individus sur une échelle de fréquence (quantité d'événements) de la fréquentation du cinéma.

- (1) a. *Sandra osi / mwin / pli gro ki Rita.*
Sandra aussi / moins / plus gros que Rita
'Sandra aussi / moins / plus grosse que Rita.'
- b. *Sandra ena otan / mwins / plis pom ki Rita.*
Sandra avoir autant / moins / plus pomme que Rita
'Sandra a autant / moins / plus de pommes que Rita.'

¹ Comme en français, il y a deux 'osi' en mauricien ; l'adverbe de comparaison d'égalité et l'adverbe sensible au focus comme dans (i) (Hassamal 2017).

(i) *Mo kontan pom osi.* 'J'aime les pommes aussi.'

- c. *Sandra al sinema otan / mwins / plis ki Rita.*
 Sandra aller cinéma autant / moins / plus que Rita
 ‘Sandra va au cinéma autant / moins / plus (de fois) que Rita.’

Osi dans (1a) et *otan* dans (1b, c) indiquent que les deux éléments comparés se situent dans le même intervalle sur une échelle spécifique. *Mwin* (1a) et *mwins* (1b, c) indiquent que Sandra est située plus bas que Rita sur l'échelle de la « grosseur », sur l'échelle de « possession de pommes » et sur l'échelle de fréquence de fréquentation du cinéma, et inversement pour *pli* (1a) et *plis* (1b, c).

Le but de cet article est de comparer les deux formes de comparatifs d'inégalité disponibles en créole mauricien, c'est-à-dire *mwin* et *mwins* d'une part, *pli* et *plis* d'autre part. En effet, il semblerait que la variante n'est pas libre : on ne pourrait pas utiliser *plis* en (1a) ni *mwin* en (1b). Nous avons, d'abord fait l'analyse de données attestés de corpus écrits ainsi que les données recueillies informellement auprès de plusieurs locuteurs natifs du mauricien. Puis nous avons exploité les résultats d'une expérience linguistique passée à Maurice.

1. Les comparatifs d'infériorité en mauricien

Les deux formes en mauricien *mwin* et *mwins* viennent du français ‘moins’. Alors que le français standard n'a qu'une réalisation phonologique, /mwɛ̃/, en français du sud-ouest, il existe une deuxième réalisation phonologique, /mwɛ̃s/ (Thibault 2017). Nous montrons qu'en mauricien, la distribution de *mwin* et *mwins*, les deux comparatifs d'infériorité, est conditionnée à la fois par la syntaxe et par la sémantique.

Dans un premier temps, nous rejetons l'hypothèse potentielle que la distribution de *mwin* et *mwins* soit conditionnée par la phonologie ; les deux comparatifs peuvent se placer devant des éléments qui commencent par une consonne (2a) aussi bien que par une voyelle (2b).

- (2) a. *Rita mwin gran.* / *Rita ena mwins liv.*
 Rita moins grand / Rita avoir moins livre
 ‘Rita est moins grande.’ / ‘Rita a moins de livres.’
- b. *Rita mwin intelizan.* / *Dan sa sirk-la, ena mwins akrobat.*
 Rita moins intelligent / Dans ce cirque, avoir moins acrobate
 ‘Rita est moins intelligente.’ / ‘Dans ce cirque, il y a moins d'acrobate.’

1.1 La distribution de *mwin* et *mwins*

Nous distinguons trois types de noms ; les noms prédicatifs gradables (*fin* ‘faim’, *swaf* ‘soif’), les noms de masse (*lafarinn* ‘farine’) et les noms comptables (*liv* ‘livre’). *Mwin* modifie uniquement les noms prédicatifs qui s'associent à une échelle d'intensité (3a) et *mwins* modifie les noms de masse et les noms comptables qui s'associent à une échelle de quantité (3b). Il y a

toutefois de la variation, car *mwins* peut aussi modifier les noms associés à une échelle d'intensité (3a). Par contre, il semblerait que la variante *mwin* ne modifie pas les noms associés à une échelle de quantité (3b).

- (3) a. *Rita pe gagn mwin / mwins fin ki Sandra.*
 Rita prog. gagner moins faim que Sandra
 'Rita a moins faim que Sandra.'
- b. *Rita ena mwins / *mwin liv ki Sandra.*
 Rita avoir moins livre que Sandra
 'Rita a moins de livres que Sandra.'

Dans le cadre d'une étude expérimentale de production à partir d'images sur les comparatifs de supériorité en mauricien² (Hassamal 2017), nous avons aussi créé des contextes où les deux comparatifs d'infériorité *mwin* et *mwins* étaient encouragés et ils étaient analysés comme *fillers*³. Nous avons recueilli les données suivantes, et même si les résultats ne sont pas statistiquement significatifs, les chiffres donnent tout de même une indication sur la distribution de *mwin* et de *mwins* en mauricien.

Sur 15 occurrences du comparatif d'infériorité avec un nom prédicatif, six participants ont utilisé *mwin* et neuf d'entre eux ont utilisé *mwins*. Cependant avec un nom de masse (*konesans* 'connaissance') ou un nom comptable (*leksi* 'letchi' et *pwason* 'poisson'), la différence est plus visible, car nous recensons uniquement une occurrence de *mwin* et 23 occurrences de *mwins* avec *konesans*, 10 occurrences de *mwins* avec *leksi* et 18 occurrences de *mwins* avec *pwason*. Donc *mwins* est préféré avec les noms non prédicatifs.

Avec les verbes, uniquement *mwins* est possible ; que le verbe soit associé à une échelle d'intensité (*admir* 'admirer') (4a) ou à une échelle de fréquence / quantité (*al sinema* 'aller au cinéma, *manz* 'manger') (4b).

- (4) a. *Rita admir li mwins.*
 Rita admirer 3SG moins
 'Rita l'admire moins.'
- b. *Dimunn pe manz mwins.* [Lalit⁴ 2012, Magazine 107]⁵
 Gens PROG manger moins
 'Les gens mangent moins.'

² Voir à la section 2 - Une expérience de production à partir de stimuli visuels

³ En psycholinguistique, les *fillers* sont utilisés comme distracteurs dans une expérience.

⁴ <http://www.lalitmauritus.org>

⁵ Les exemples attestés sont repris verbatim et ne respectent pas toujours la graphie officielle.

Lors de la comparaison d'adjectifs, les deux comparatifs sont possibles et le choix entre les deux semblent être conditionné par la sémantique ; *mwin* sélectionne les adjectifs associés à une échelle d'intensité (5a) et *mwins* sélectionne les adjectifs associés à une échelle de fréquence / quantité (5b).

- (5) a. (...) *li kapav mwin ot.* [Lalit 2012, *Magazine 107*
 (...) 3SG pouvoir moins haut
 '... il peut être moins haut.'
- b. *An Avril li'nn mwins absan ki an mars.*
 En avril 3sg'PERF moins absent que en mars
 'En avril il était moins absent qu'en mars.'
- [Locuteur natif, juillet 2016]

Certains adjectifs comme *malad* 'malade' peuvent être associés aux deux types d'échelles sémantiques ; les deux comparatifs d'infériorité sont possibles et ils déclenchent différentes interprétations. *Mwin* dans (6a) indique que la gravité de la maladie dont souffre Rita est moindre que la gravité de la maladie dont souffre Sandra alors que *mwins* dans (6b) modifie la fréquence et indique que Rita est moins souvent malade que Sandra.

- (6) a. *Rita mwin malad ki Sandra.*
 Rita moins malade que Sandra
 'Rita est moins malade que Sandra.'
- b. *Rita mwins malad / malad mwins ki Sandra.*
 Rita moins malade/ malade moins que Sandra
 'Rita est moins souvent malade que Sandra.'

Avec les adverbes, uniquement *mwin* est possible, que le comparatif modifie un adverbe d'événement (*vit* 'vite') (7a), un adverbe de fréquence (*souvan* 'souvent') (7b), ou un adverbe de degré (*boukou* 'beaucoup') (7c).

- (7) a. *Rita kondir mwin / *mwins vit .*
 Rita conduire moins vite
 'Rita conduit moins vite.'
- b. *Rita kondir mwin / *mwins souvan.*
 Rita conduire moins souvent
 'Rita conduit moins souvent.'
- c. *Rita kondir mwin / *mwins boukou.*
 Rita conduire moins beaucoup
 'Rita conduit moins.'

En isolation, uniquement *mwins* est possible même dans un contexte où *mwin* serait attendu, comme quand le comparatif modifie un élément associé à une échelle d'intensité (par exemple, pour modifier un adjectif comme *gro* 'gros' (8)). Nous analysons donc *mwins* comme le comparatif d'infériorité par défaut.

- (8) Loc 1 : *Rita pli gro ou mwin gro ki Sandra ?*
 Rita plus gros ou moins gros que Sandra
 'Est ce que Rita est plus grosse ou moins grosse que Sandra ?'
 Loc 2 : *Mwins.*
 'Moins'

Dans les propositions à ellipse aussi, uniquement *mwins* est utilisé ; que l'antécédent attende *mwins* (par ex. pour les verbes) (9a), ou *mwin* (par ex. pour un adjectif associé à une échelle d'intensité) (9b). Le tableau 1 récapitule la distribution de *mwin* et *mwins* en créole mauricien.

- (9) a. *Rita kontan mwa, me Sandra mwins.*
 Rita aimer moi, mais Sandra moins
 'Rita m'aime, mais Sandra moins.'
 b. *Rita inn vinn gro, me Sandra mwins.*
 Rita PERF devenir gros, mais Sandra moins.
 Rita est devenue grosse, mais Sandra moins.'

	avec Nom		avec Verbe		avec Adjectif		avec Adverbe	seul
	Intensité	Quantité	Intensité	Quantité	Intensité	Quantité		
<i>mwin</i>	<i>Rita pe gagn mwin fin ki Sandra.</i> 'Rita a moins faim que Sandra.'	-	-	-	<i>Li kapav mwin ot.</i> 'Il est peut être moins grand.'		<i>Rita kondir mwin vit.</i> 'Rita conduit moins vite.'	
<i>mwins</i>	<i>Rita pe gagn mwins fin ki Sandra.</i> 'Rita a moins faim que Sandra.'	<i>Rita ena mwins liv ki Sandra.</i> 'Rita a moins de livres que Sandra.'	<i>Rita admir li mwins.</i> 'Rita l'admire moins.'	<i>Dimoun n pe manz mwins.</i> 'Les gens mangent moins.'		<i>An Avril, li'nn absan mwins ki an mars.</i> 'En avril, il était	-	L1 : <i>Rita pli gro ou mwin gro ki Sandra ?</i> L2 : <i>Mwins.</i> 'L1 : Rita est plus

						moins absent qu'en mars.'		grosse ou moins grosse que Sandra ? L2 : Moins.'
--	--	--	--	--	--	------------------------------------	--	---

Tableau 1 : Distribution de *mwin* et *mwins* en mauricien

Dans des contextes métalinguistiques aussi, uniquement *mwins* est utilisé, quelle que soit l'échelle sémantique associée aux éléments modifiés ; un nom (10a) ou un adjectif associé à une échelle d'intensité (10b).

- (10) a. *Sandra mwins mama ki kamarad ar so zanfan.*
Sandra moins maman que ami avec POSS enfant
'Sandra est moins une maman qu'une amie avec ses enfants.'
- b. *Sa tifi-la mwins zoli ki ris.*
DEM fille-DEM moins joli que riche
'Cette fille est moins jolie que riche.'

1.2 Les fonctions syntaxiques de *mwin* et *mwins*.

Dans les phrases sans verbe, *mwins* peut être tête syntaxique, mais pas *mwin* (11).

- (11) Loc 1 : *20€, li komie konpare a 3000 roupi ?*
20€, c'est combien comparer à 3000 roupies
'20€, c'est combien comparé à 3000 roupies ?'
- Loc 2 : *Li mwins. / *Li mwin.*
'C'est moins.'

Quand ils modifient les noms (12a), les adjectifs (12b) et les adverbes (12c), et *mwin* et *mwins* sont optionnels et nous les analysons comme des ajouts syntaxiques (12) (Abeillé & Hassamal 2014).

- (12) a. *Mo ena (mwins) liv.*
1SG avoir (moins) livre
'J'ai moins de livres.' ou 'J'ai des livres.'
- b. *Mo (mwin) zoli.*
1SG (moins) joli.
'Je suis moins joli.' ou 'Je suis joli.'
- c. *Mo roul (mwin) vit.*
1SG conduire (moins) vite.
'Je conduis moins vite.' ou 'Je conduis vite.'

Pour modifier un verbe, uniquement *mwins* est possible. Il peut se placer soit avant le verbe soit après le verbe. Quand *mwins* précède le verbe, nous l'analysons comme un ajout syntaxique parce qu'il est optionnel devant la forme longue du verbe (13a) (Corne 1982, Henri & Abeillé 2008, Henri 2010). Quand *mwins* suit le verbe, il déclenche la forme courte du verbe, et nous l'analysons comme un complément syntaxique (13b) (Hassamal 2017, Hassamal, Abeillé & Henri 2018).

- (13) a. *Sandra mwins manze.*
Sandra moins manger
'Sandra mange moins.'
- b. *Sandra manz mwins.*
Sandra manger moins
'Sandra mange moins.'

Le tableau 2 résume les fonctions que peuvent avoir *mwin* et *mwins* en mauricien.

	Tête	Ajout à un verbe	Complément	Ajout à d'autres catégories
<i>mwin</i>	-	-	-	<i>Mo mwin gro.</i> 'Je suis moins gros.'
<i>mwins</i>	<i>Li mwins.</i> 'C'est moins.'	<i>Mo 'nn mwins galoupe.</i> 'Je cours moins.'	<i>Mo manz mwins.</i> 'Je mange moins.'	<i>Mo absan mwins.</i> 'Je suis moins (souvent) absent.'

Tableau 2 : Syntaxe de *mwin* et *mwins*

2. Les comparatifs de supériorité en mauricien

Il y a deux comparatifs de supériorité en mauricien ; *pli* ('plus') et *plis* ('plus') et ils viennent tous deux de *plus* en français. Nous faisons l'hypothèse que *pli* et *plis* ont la même distribution que *mwin* et *mwins* respectivement.

Tout comme pour *mwin* et *mwins*, nous rejetons l'hypothèse potentielle que le choix entre *pli* et *plis* puisse être conditionné par la phonologie, étant donné que les deux comparatifs peuvent être suivis par une voyelle (14a) et une consonne (14b).

- (14) a. *Rita pli intelizan.* /*Rita ena plis ingredian.*
Rita plus intelligent. /Rita avoir plus ingrédient.
'Rita est plus intelligente.' /'Rita a plus d'ingrédients.'

- b. *Rita pli zoli.* / *Rita inn gagn plis kado.*
 Rita plus joli. / Rita PERF gagner plus cadeau.
 'Rita est plus jolie.' / 'Rita a reçu plus de cadeaux.'

Comme pour *mwin* et *mwins*, la distribution dépend de la catégorie syntaxique modifiée et de l'interprétation (quantité ou intensité).

Pli modifie uniquement les noms prédicatifs associés à une échelle d'intensité (15a) et *plis* modifie les noms associés à une échelle de quantité, et peut aussi modifier ceux associés à une échelle d'intensité.

- (15) a. *Rita pe gagn pli / plis fin ki Sandra.*
 Rita PROG avoir plus faim que Sandra
 'Rita a plus faim que Sandra.'
- b. *Rita ena plis / *pli liv ki Sandra.*
 Rita avoir plus livre que Sandra
 'Rita a plus de livres que Sandra.'

Avec les verbes, uniquement *plis* est possible ; que le verbe soit associé à une échelle d'intensité (*admire* 'admirer') (16a) ou à une échelle de fréquence / quantité (*al sinema* 'aller au cinéma', *manze* ('manger') (16b).

- (16) a. *Rita admir li plis.*
 Rita admire 3SG plus
 'Rita l'admire plus.'
- b. *Dimounn pe manz plis.*
 Gens PROG manger plus
 'Les gens mangent plus.'

Pour modifier les adjectifs, les deux comparatifs sont possibles et, comme pour *mwin* et *mwins*, il semble que le choix entre *pli* et *plis* soit aussi conditionné par la sémantique ; *plis* sélectionne les adjectifs associés à une échelle d'intensité (17a) et *pli* sélectionne les adjectifs associés à une échelle de fréquence / quantité (17b).

- (17) a. *Li kapav pli ot.*
 3SG peut-etre plus haut
 'Il est peut-etre plus grand.'
- b. *An Avril, li'nn plis absan ki an Mars.*
 En avril, 3SG'PERF plus absent que en mars
 'En avril, il était plus absents qu'en mars.'

Pour modifier les adjectifs qui peuvent être associés aux deux échelles sémantiques, les deux comparatifs sont possibles et déclenchent deux interprétations différentes. Dans (18a), *pli* indique que la gravité de la maladie de Rita est plus importante que celle de la maladie de Sandra alors que *plis* dans (18b) indique que Rita est plus souvent malade que Sandra.

- (18) a. *Rita pli malad ki Sandra.*
 Rita plus malade que Sandra
 'Rita est plus malade que Sandra.'
- b. *Rita plis malad ki Sandra.*
 Rita plus malade que Sandra
 'Rita tombe plus souvent malade que Sandra.'

Avec les adverbes, que ce soit un adverbe d'événement (19a), un adverbe de fréquence (19b) ou un adverbe de degré (19c), uniquement *pli* est possible.

- (19) a. *Rita kondir pli / *plis vit.*
 Rita conduire plus vite
 'Rita conduit plus vite.'
- b. *Rita kondir pli / *plis souvan.*
 Rita conduire plus souvent
 'Rita conduit plus souvent.'
- c. *Rita kondir pli / *plis boukou.*
 Rita conduire plus beaucoup
 'Rita conduit plus.'

En isolation, uniquement *plis* est possible, même dans un contexte où *pli* serait attendu ; par exemple pour modifier un adjectif comme *gro* qui est associé à une échelle d'intensité. Nous analysons donc *plis* comme le comparatif d'infériorité par défaut.

- (20) Loc 1 : *Rita pli gro ou mwin gro ki Sandra ?*
 Rita plus grosse ou moins grosse que Sandra
 Loc 1 : 'Est ce que Rita est plus grosse ou moins grosse que Sandra ?'
- Loc 2 : *Plis*
 Loc 2 : 'Plus.'

Dans les propositions à ellipse aussi, uniquement *plis* est utilisé, que l'antécédent attende *plis* (par ex. avec un verbe (21a) ou que l'antécédent attende *pli* (par ex. pour un adverbe).

- (21) a. *Rita kontan mwa, me Sandra plis.*
 Rita aimer moi, mais Sandra plus
 'Rita m'aime, mais Sandra plus.'
- b. *Rita roul vit, me Sandra plis.*
 Rita conduire vite, mais Sandra plus.
 'Rita conduit vite, mais Sandra plus.'

Plis, et jamais *pli*, est toujours utilisé dans des contextes métalinguistiques, quelle que soit la catégorie de l'élément modifié ou de l'échelle sémantique associée. En (22a), nous avons un nom associé à une échelle de quantité et en (22b), un adjectif associé à une échelle d'intensité.

- (22) a. *Sandra plis kamarad ki mama ar so zanfan.*
 Sandra plus ami que maman avec son enfant
 'Sandra est plus une amie qu'une maman avec son enfant.'
- b. *Sa tifi-la plis ris ki zoli.*
 DET fille-DEM plus riche que jolie
 'Cette fille est plus riche que jolie.'

2.1 Une expérience de production à partir de stimuli visuels

Le mauricien étant une langue principalement orale, avec une standardisation récente (Raport Lortograf KM, 2010, voir Carpooran 2011), la plupart des locuteurs du mauricien n'arrivent pas encore à lire facilement la langue et encore moins à l'écrire selon cette graphie. Étant donné que, comme pour les comparatifs d'infériorité, la différence entre les deux comparatifs de supériorité est visible à l'écrit (contrairement au français), nous avons décidé de faire passer une expérience de production orale (avec des stimuli et des distracteurs visuels et oraux) afin d'éliminer toute difficulté ou ambiguïté qui pourrait être causée par l'écrit (Hassamal & Hemforth 2018). L'expérience s'est déroulée à Maurice avec 17 femmes et neuf hommes entre 24 et 68 ans ayant tous le mauricien comme langue première. Ils venaient de différentes régions du pays et leur niveau d'éducation variait.

Un stimulus visuel et oral, comprenant deux images, qui compare deux personnages ou deux scènes (visuel) et un énoncé oral à trous que les participants doivent répéter et compléter. Les items expérimentaux étaient conçus de sorte à ce qu'ils suscitent la production de phrases avec *pli* et *plis* combinés à des noms associés à une échelle d'intensité (23a) et à une échelle de quantité (23b), à des verbes associés à une échelle d'intensité (24a) et à une échelle de quantité (24b), à des adjectifs associés à une échelle d'intensité (25a) et à une échelle de quantité (25b) et à des adverbes (26).

- (23) a. *Rita ek Vishal pe fin. Me Vishal pe gagn ___ fin ki Rita*
 Rita et Vishal PROG faim. Mais Vishal PROG avoir ___ faim que Rita.
 'Rita et Vishal ont faim. Mais Vishal a ___ faim que Rita.'
- b. *Ena enn pie longann ek enn pie leksi. Toulede ena boukou fri. Me selman lor pie leksi-la ena ___ fri.*
 Avoir un arbre longane et un arbre letchi. Les deux avoir beaucoup fruit. Mais seulement sur arbre letchi avoir ___ fruit
 'Il y a un longanier et un litchi. Les deux portent beaucoup de fruits. Mais par contre, sur le litchi, il y a ___ de fruits.'
- (24) a. *Depi zot maryaz, toulede Sunil ek Rita inn mari grosi. Rita inn grosi ___ ki Sunil selman.*
 Depuis leur mariage, les deux Sunil et Rita PERF très grossir. Rita PERF grossir ___ que Sunil seulement.
 'Depuis leur mariage, les deux, Sunil et Rita ont beaucoup grossi. Rita a grossi ___ que Sunil par contre.'
- b. *Toulede zanfan al sinema souvan. Me gran-la al sinema ___ ki tipti-la.*
 Les deux enfants aller cinéma souvent. Mais grand-DEF aller cinéma ___ que petit-DEF
 'Les deux enfants vont souvent au cinéma. Mais le grand va au cinéma ___ que le petit.'
- (25) a. *Mo toulede zanfan bien long. Me mo garson ___ long ki mo tifi selman.*
 1SG les deux enfant bien grand. Mais 1SG garçon ___ grand que 1SG fille seulement.
 'Mes deux enfants sont bien grands. Mais mon fils est ___ que ma fille.'
- b. *Bann lakrwa-la montre sak fwa ki Rita ek Sweta absan. Zot pa regilie dan travay. An avril, Sweta ti ___ regilie selman.*
 PLU croix-DEF montrer chaque fois que Rita et Sweta absent. 3PLU NEG regulier dans travail. En avril, Sweta PST ___ regulier seulement
 'Les croix indiquent chaque fois que Rita et Sweta s'absentent. Elles ne sont pas régulières au travail. En avril, Sweta était ___ absente par contre.'
- (26) *Lontan Rita ek Sunil ti pe res pre. Aster zot res ___ lwin.*
 Auparavant Rita et Sunil PST PROG habiter près. Maintenant 3PLU habiter ___ loin
 'Auparavant Rita et Sunil habitaient proche l'un de l'autre. Maintenant ils habitent ___ loin.'

Les résultats de cette expérience ont montré qu'avec les noms, il y a une préférence importante pour *plis* (129 *plis* sur un total de 147 occurrences des deux comparatifs de supériorité avec les noms). Cependant quand *pli* est utilisé, sur un total de 18 occurrences, 17 modifient un nom associé à une échelle d'intensité. Pour modifier un verbe, peu importe l'échelle sémantique associée, les locuteurs utilisent toujours *plis* (149 occurrences de *plis* contre deux occurrences de *pli*).

Par contre, pour modifier un adjectif, le choix entre les deux comparatifs de supériorité semble être conditionné par la sémantique (l'échelle d'intensité ou de quantité associée à l'adjectif). *Pli* est utilisé principalement pour modifier des adjectifs associés à une échelle d'intensité (84 occurrences de *pli* avec des adjectifs comme *long* 'grand' sur un total de 100 occurrences de *pli*). Le tableau 3 présente la distribution de *pli* et *plis*. Quand *plis* est utilisé, c'est principalement pour modifier des adjectifs associés à une échelle de quantité (sur un total de 54 occurrences de comparatifs de supériorité, il y a 42 occurrences de *plis* avec des adjectifs comme *regilie* 'régulier') (voir tableau 4 ci-dessous).

	avec Nom		avec Verbe		avec Adjectif		avec Adverbe	seul
	Intensité	Quantité	Intensité	Quantité	Intensité	Quantité		
<i>pli</i>	<i>Vishal pe gagn pli fin ki Rita.</i> 'Vishal a plus faim que Rita.'	-	-	-	<i>Me mo garson pli long ki mo tifi selman.</i> 'Mais mon fils est plus grand que ma fille par contre.'		<i>Aster zot res plis lwin.</i> 'Maintenant ils habitent plus loin.'	
<i>plis</i>	<i>Vishal pe gagn plis fin ki Rita.</i> 'Vishal a plus faim que Rita.'	<i>Me selman lor pie leksi-la ena plis fri.</i> 'Mais sur le litchi, il y a plus de	<i>Rita inn grosi plis ki Sunil selman.</i> 'Rita a grossi plus que Sunil	<i>Me gran-la al sinema plis ki tipti-la.</i> 'Mais le plus grand va au		<i>An avril, Sweta ti plis regilie selman. ki an mars.</i> 'En avril, Sweta	-	<i>L1 : Rita pli gro ou mwin gro ki Sandra ?</i> <i>L2 : mwins</i> 'L1 : Est ce que Rita

		fruits.'	par contre.'	cinéma plus souvent que le petit.'		était plus régulière qu'en mars.'		est plus grosse ou moins grosse que Sandra ? L2 : Moins.'
--	--	----------	-----------------	--	--	---	--	---

Tableau 3 : Distribution de *plis* et *pli*

	Noms		Verbes		Adjectifs		Adverbes	Total
	Intensité	Quantité	Intensité	Quantité	Intensité	Quantité		
<i>pli</i>	17 (21.25%)	1 (1.49%)	1 (1.28%)	1 (1.37%)	84 (87.5%)	16 (27.59%)	72 (91.14%)	192
<i>plis</i>	63 (78.75%)	66 (98.51%)	77 (98.72%)	72 (98.63%)	12 (12.5%)	42 (72.41%)	7 (8.86)	339
Total	80	67	78	73	96	58	79	531

Tableau 4 : Occurrences de *pli* et de *plis* selon la catégorie et l'échelle sémantique associée.

2.2 Les fonctions syntaxiques des comparatifs de supériorité

Sur le plan syntaxique, nous analysons *pli* et *plis* de la même façon que *mwin* et *mwins*. *Plis*, mais pas *pli*, peut être utilisé dans des phrases sans verbe et constitue une tête syntaxique (27) (Hassamal 2017).

- (27) Loc 1 : 200€, *li* *komie* *par rapor a 3000 rounpi* ?
 200€, 3SG combien par rapport à 3000 roupies
 Loc 1 : '200€, c'est combien par rapport à Rs3000 ?'

Loc 2 : *Li plis* / **Li pli*.
 3SG plus
 Loc 2 : 'C'est plus.'

Quand ils modifient un nom (28a), un adjectif (28b) ou un adverbe (28c), *plis* et *pli* sont des ajouts syntaxiques optionnels.

- (28) a. *Mo finn aste (plis) liv*.
 1SG PERF acheter (plus) livre
 'J'ai acheté plus de livres.'

- b. *Mo (pli) gro.*
 1SG (plus) gros
 'Je suis plus gros.'
- c. *Mo res (pli) lwin.*
 1SG rester (plus) loin
 'J'habite plus loin.'

Avec un verbe, uniquement *plis* est possible et il peut se placer soit avant la forme longue du verbe et nous l'analysons alors comme un ajout syntaxique optionnel (29) ou *plis* peut se placer après le verbe et déclencher la forme courte (Hassamal 2017); nous analysons alors *plis* comme un complément syntaxique (30). Le tableau 5 fait état de ces fonctions.

(29) *Mo finn (plis) manze / *manz.*
 1SG PERF (plus) manger
 'J'ai (plus) mangé.'

(30) *Mo finn manz plis.*
 1SG PERF manger plus
 'J'ai plus mangé.'

	Tête	Ajout à un verbe	Complément	Ajout à d'autres catégories
<i>pli</i>	-	-	-	<i>Mo pli gro.</i> 'Je suis plus gros.'
<i>plis</i>	<i>Li plis.</i> 'C'est plus.'	<i>Mo plis galoupe</i> 'Je cours plus.'	<i>Mo manz plis.</i> 'Je mange plus.'	<i>Mo absan plis.</i> 'Je suis plus absent.'

Tableau 5 : Fonctions syntaxiques de *plis* et *pli*

Conclusion

Dans cet article, nous analysons les adverbes comparatifs de degrés d'infériorité (*mwin* et *mwins* 'moins') et de supériorité (*pli* et *plis* 'plus') en mauricien. Dans un premier temps, nous nous sommes basés sur des données recueillies auprès d'informateurs natifs du mauricien et puis, nous avons testé nos hypothèses par une étude expérimentale pour *pli* et *plis* avec des exemples construits afin de rendre compte des différentes catégories syntaxiques associées aux deux échelles sémantiques.

Nous analysons *mwins* comme le comparatif d'infériorité par défaut car il apparaît en isolation. Pour modifier les noms associés à une échelle d'intensité, uniquement *mwin* est employé, et

pour modifier les noms associés à une échelle de quantité, les deux comparatifs d'infériorité sont possibles. Avec les verbes, uniquement *mwins* est attesté, alors qu'avec les adverbes, uniquement *mwin* est possible. Pour modifier un adjectif, le choix entre les deux comparatifs est conditionné par la sémantique ; *mwin* sélectionne les adjectifs associés à une échelle d'intensité et *mwins* sélectionne les adjectifs associés à une échelle de quantité.

En ce qui concerne la distribution syntaxique, *plis* modifie les noms et les verbes et *plis* les adjectifs et les adverbes. La sémantique a tout de même une influence sur le choix entre les deux comparatifs ; quand *pli* modifie les noms, il s'agit de noms associés à une échelle d'intensité. Inversement, pour modifier les adjectifs, *plis* préfère les adjectifs associés à une échelle de quantité. Il y a donc bien un conditionnement syntaxique et sémantique dans le choix entre les deux variantes des comparatifs d'inégalité en mauricien.

Références

- Abeille, A & Hassamal, S. (2014) « Degree adverbs in Mauritian », in Stefan Müller (éd.), *Proceedings of the 21st International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, University at Buffalo, Stanford, CA : CSLI Publications, p. 259–279.
- Carpooran, A. (2011) *Lortograf Kreol Morisien*, Ile Maurice : Akademi Kreol Morisien - Ministry of Education and Human resources.
- Hassamal, S. (2017) *Grammar of Adverbs in Mauritian*, Ph.D thesis, University Paris Diderot – Paris 7.
- Hassamal, S, Abeille, A & Henri, F. (2018) « Les adverbes en mauricien », *Faits de Langues* No. 49.
- Hassamal, S & Hemforth, B. (2018) *Comparative alternation in Mauritian: Using experimental methods for understudied languages*, AMLaP-Asia 2018, University of Hyderabad, India.
- Henri, F. (2010) *A constraint-based approach to verbal constructions in Mauritian: morphological, syntactic and discourse-based aspects*, Ph.D thesis, University Paris Diderot – Paris 7.
- Henri, F et Abeillé, A. (2008) « Verb Form alternations in Mauritian », in Stefan Müller (éd.), *Proceedings of the 15th international conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*, National Institute of Information and Communications Technology, Keihanna. Stanford CA : CSLI Publications, p. 378-398.
- Kennedy, C. et McNally, L. (1999) « From event structure to scale structure: Degree modification in deverbal adjectives », *Semantics and Linguistics Theory*, 9, p. 163-180.
- Kennedy, C. et McNally, L. (2005) « Scale Structure, Degree Modification, and the Semantics of Gradable Predicates », *Languages*, 81, p. 345-381.
- Police-Michel, D., Carpooran, A & Florigny, G. (2011) *Gramer Kreol Morisien. Volim 1 Dokiman referans*, Akademi Kreol Morisien. Ministry of Education and Human Resources. Mauritius.
- Rivara, R. (1975) « How many comparatives are there? », *Linguistics*, 13(163), p. 35-52.

- Thibault, A. (2017) « Le sort des consonnes finales en français, en galloroman et en créole : le cas de *moins* », *RLiR*, 81, p. 5-41.
- Van der Wal, J & Veenstra, T. (2015) « The long and short of verb alternations in Mauritian Creole and Bantu languages », *Folia Linguistica*, 49(1), p. 85-116.

Pour citer cet article

Référence électronique

Shrita Hassamal « Les comparatifs d'inégalité en mauricien », *Études Créoles* – Vol. XXXVII n°1 & 2 – 2019, *Études des constructions comparatives*, numéro thématique coordonné par Paula Prescod & Béatrice Jeannot-Fourcaud [En ligne], consulté le ..., URL : http://www.lpl-aix.fr/wp-content/uploads/Etudes_créoles/hassamal.pdf